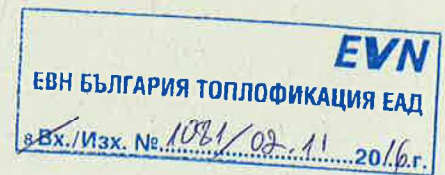


## **Разяснения по условия на обществена поръчка** **Clarification on conditions of public procurement**



### **До**

Лица, проявяващи интерес към обществена поръчка, провеждана чрез процедура на договаряне с предварителна покана № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“

### **На вниманието на:**

Заинтересованите лица

### **То**

Persons interested of public procurement conducted through a negotiated procedure with prior invitation for participation № 469-TP-16-TE-Y-3 "Design and authors supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurements connected with the construction and control of the site, control on the quality and supplies, coordination of processes and consultations within the period of construction and putting into service of new hot water replacement capacity"

### **The attention of:**

The people who may concern

*Относно: Разяснения по условия на обществена поръчка*  
*Subject: Clarification on conditions of public procurement*

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

DEAR LADIES AND GENTLEMEN,

Във връзка с писмено поискани разяснения по условията на обществена поръчка на договаряне с предварителна покана № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на подготовка, изграждане и въвеждане в експлоатация на нова заместваща мощност за гореща вода“, входящи с входящ № 1120/31.10.2016 на основание Чл.30 от ЗОП, приложени разяснения по поставените въпроси:

Regarding the written requested clarification on the conditions a public procurement conducted through a negotiated procedure with prior invitation for participation № 469-TP-16-TF-Y-3 “Design and authors supervision, project management, assistance in the preparation of the technical part under public procurements connected with the construction and control of the site, control on the quality and supplies, coordination of processes and consultations within the period of construction and putting into service of new hot water replacement capacity” with incoming number 1120/31.10.2016 on the basis of Article 30 of PPL applied clarification on the questions:

#### **Въпрос 1:**

„Съществена част от тръжната документация, която ще се разгледа от евентуалните кандидати е налична в търга също на английски език, по-специално това са:

- ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
- Технически изисквания
- График

Всички останали документи на български език са само за информация, но не са задължителни за изготвянето на заявлението. Може ли да потвърдете или разясните?”

#### Разяснение:

Да, информацията в така цитираните документи е достатъчна, за да може да бъде окомплектовано Заявлението за участие. Останалите документи:

- Решение за откриване на процедура
- Обявление за обществена поръчка
- Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

са неразделна част от документацията на обществената поръчка. В документи Решение за откриване на процедура и Обявление за обществена поръчка се съдържа обща информация за начина на възлагане и изпълнение на поръчката, която информация е налична и в цитираните във въпроса документи. Документ Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) е задължително да бъде представен в Заявлението за участие и съдържа информация за Кандидата, както и съответствието му с критериите за подбор, поставени от Възложителя.

#### **Question 1:**

“Essential parts of the tender dossier to be considered by the prospective applicants are available in the tender also in English Language, this is in particular:

- DOCUMENTATION FOR PROCUREMENT
- Technical requirements
- Time schedule

All other documents in Bulgarian Language are only for Information, but not required for the preparation of the Application. Could you please confirm or clarify.”

#### Clarification:

Yes, the information in the documents mentioned is sufficient so that the Application for participation is complete.

The rest of the documents:

- Decision for opening a procedure
- Publication for public procurement

- Standard model for the European Single Procurement Document (ESPD) are an integral part of the documentation of the public contract. The documents Decision for opening a procedure and Call for public tender contain general information on the method of contracting and implementation of the contract and such information is available also in the documents mentioned in the question. The document Standard model for the European Single Procurement Document (ESPD) must be submitted in the Application for participation and contains information about the Applicant and his conformity with the selection criteria, set by the ASSIGNOR.

## **Въпрос 2:**

„В ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ се споменава в много раздели документ, наречен "Единен европейски документ за обществени поръчки ("ЕЕДОП"), който трябва да бъде попълнен от всяко лице, но ние не можахме да намерим този документ в документацията. Може ли да обясните къде да намерим този формуляр или да ни го изпратите, за да го попълним?"

Освен това този ЕЕДОП трябва ли да се попълва от подизпълнителите или при кандидат – обединения от всеки един от членовете на обединението?"

### Разяснение:

В документацията на обществената поръчка, т. 1.8.2.2, страница 13 от документ Процедурно описание, неразделна част от документацията за участие е посочен следния линк:

<https://ec.europa.eu/growth/toolsdatabases/espd//filter?lang=bg>,

на който може да бъде намерен "Единен европейски документ за обществени поръчки ("ЕЕДОП") на съответния език. Според българското законодателство Заявлението за участие, както и цялата изискуема документация следва да бъдат попълнени на български език.

Ако кандидат е решил да възложи подизпълнението на част от договора и ще използва капацитета на подизпълнителя, за да изпълни тази част, следва да бъде представен отделен ЕЕДОП за подизпълнителите. При кандидат-обединение следва да бъде подаден отделен ЕЕДОП за всеки член на обединението.

## **Question 2:**

"In the DOCUMENTATION FOR PROCUREMENT is mentioned in many sections a document called European Single Procurement Document (ESPD) which has to be completed by each entity, but we couldn't find this document in the dossier. Could you please explain where to find this form or send it to us for completion.

In addition is this ESPD also to be completed by subcontractors or only joint venture partners?"

### Clarification:

In the documentation of the public contract, item 1.8.2.2, page 13 of document Description procedure, an integral part of the documentation for participation is referred to the following link:

<https://ec.europa.eu/growth/toolsdatabases/espd//filter?lang=bg>,

where can be found "European Single Procurement Document" ("ESPD") in the respective language. According to the Bulgarian legislation the Application for participation and all the required documentation should be completed in Bulgarian language.

If an applicant has decided to subcontract part of the contract and will use the capacity of the subcontractor, in order to fulfil this part should be submitted a separate ESPD for the subcontractors. In case the applicant is a joint venture, there should be submitted a separate ESPD for each member of the joint venture.

## **Въпрос 3:**

„В нашата страна е обща практика, самото дружество да има застраховка за професионална отговорност, но не и на самите експерти. Това приемливо ли е за вас?"

### Разяснение:

Ако персоналът и/или ръководният състав с определената професионална компетентност за изпълнението на поръчката е назначен на постоянен трудов договор от кандидат, то кандидатът трябва заедно със сертификат/застрахователна полица да представи и документ от застрахователя, съдържащ дейността на кои назначени от кандидата лица е застрахована в полицата.



За персоналят и/или ръководният състав с определената професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които не са назначени на постоянен трудов договор от кандидат, то кандидатът следва да представи съответните сключени валидни застраховки "Професионална отговорност", за "проектант", за първа категория строежи.

#### **Question 3:**

"In our country it is common praxis that the company itself has a professional indemnity insurance but not the experts themselves. Is this acceptable for you?"

#### Clarification:

If the human resource and/or management staff with certain professional competence for fulfilment of the procurement is appointed with a permanent employment contract by an applicant, then the applicant together with a certificate/insurance policy should submit also a document from the insurer containing the activities of which persons appointed by the applicant is covered in the policy.

For the human resource and/or management staff with certain professional competence for fulfilment of the procurement, who have not been appointed with a permanent employment contract by an applicant, then the applicant should submit the relevant concluded valid "professional indemnity insurances", for "designer", for first category of construction works.

#### **Въпрос 4:**

„Изисква ли се да се докаже наличието на двама архитекти, като може да се очаква, че по време на проекта един архитект ще бъде достатъчен?“

#### Разяснение:

Възложителят, на база предходен опит, е преценил, че за изпълнението на конкретната обществена поръчка ще са необходими минимум двама архитекти.

#### **Question 4:**

"Is it really required to prove 2 architects as it can be expected that during the project one architect will be sufficient?"

#### Clarification:

The ASSIGNOR, based on previous experience, it is estimated that the implementation of the specific public procurement will be required at least two architects.

#### **Въпрос 5:**

„Само за архитекта(ите) ли се изисква членство в Камарата на Архитектите в България, като същевременно за другите експерти съответният сертификат на Камарата на Архитектите в собствената им страна по произход е достатъчен?“

#### Разяснение:

Съгласно чл. 7, ал. 7 от Закона за камарите на архитектите и инженерите в инвестиционното проектиране: Проектантите с пълна проектантска правоспособност, вписани в регистъра на съответната камара, в съответствие с придобитата професионална квалификация могат да предоставят проектантски услуги в областта на устройственото планиране и инвестиционното проектиране без ограничения по вид и размер, да договарят участие в инженеринг на строежи и да упражняват контрол по изпълнението на проектите им., както и съгласно ал. 8 При подписването на проектите проектантите по ал. 7 използват собствен печат, съдържащ името и регистрационния им номер, а за инженерите - и частта на проектната документация. Проекти на устройствени планове и на инвестиционни проекти за изграждане на обекти, които не са подписани и подпечатани от проектанти със съответната проектантска правоспособност, не подлежат на разглеждане, оценяване, съгласуване и одобряване от компетентните органи и за тях не се издава разрешение за строеж.

Съгласно чл. 10 от Закона за камарите на архитектите и инженерите в инвестиционното проектиране: „Право да упражняват професиите "архитект", "ландшафтен архитект", "урбанист" и "инженер в устройственото планиране и/или в инвестиционното проектиране" в Република България имат чужденци и гражда-

ни на държави - членки на Европейския съюз, или на други държави - страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария, на които е призната професионалната квалификация по реда на Закона за признаване на професионални квалификации". Съответно е необходимо (i) признаване на образователна професионална квалификация и (ii) записване в Регистъра на архитектите в България/ Регистъра на инженерите в инвестиционното проектиране.

#### **Question 5:**

"Is it correct that only the architect(s) require membership of the Chamber of Architects in Bulgaria whilst for the other experts the relevant certificate of the Chamber of Architects of their home country is sufficient?"

#### Clarification:

Pursuant to art. 7, para. 7 of the Law on the chambers of architects and engineers in investment design: Designers with full designer capacity, entered in the register of the relevant chamber, in conformity with the acquired professional skills may provide designer services in the field of development planning and investment design without restrictions on the type and size, may agree to participate in the engineering works on construction sites and to exercise control over the execution of their designs, as well as under paragraph 8 at the signing of the designs, the designers under paragraph 7 use their own stamp, containing the name and their registration number and for the engineers - also the part of the project documentation. Designs of master development plans and of investment projects for construction of sites that are not signed and stamped by designers with the relevant designer capacity shall not be subject to consideration, evaluation and approval by the competent authorities and for them shall not be granted building permit.

Pursuant to art. 10 of the Law on the chambers of architects and engineers in investment design: "The right to exercise the professions "architect", "landscape architect", "urbanist" and "engineer in development planning and/or in investment design" in the Republic of Bulgaria shall have foreigners and citizens of the Member States of the European Union, or of other states - parties to the Agreement on the European Economic Area, or of the Swiss Confederation, who have been recognized professional qualification under the provisions of the Law for recognition of professional qualifications". Accordingly it is necessary (i) recognition of educational professional qualification and (ii) entering in the Register of Architects in Bulgaria/ Register of engineers in investment design.

#### **Въпрос 6:**

„Да използваме ли формулярите и декларациите, както са налични в pdf или можете да ни ги предоставите в MS-Word формат, за да бъдат попълнени в добре четим формат?"

#### Разяснение:

Всички документи са налични на профила на купувача, на следния линк:

[https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16\\_TP\\_469-Proektirane\\_i\\_avtorski\\_nadzor\\_upravlennie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile](https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlennie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile)

Кандидатите следва да попълнят така наличната документация във формата, определен от Възложителя.

#### **Question 6:**

"Shall we use the forms and declarations as we received it in the pdf or could you provide it in MS-Word format to be completed in good readable format?"

#### Clarification:

All documents are available on the Profile of the Buyer at the following link:

[https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16\\_TP\\_469-Proektirane\\_i\\_avtorski\\_nadzor\\_upravlennie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile](https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlennie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile)

Candidates should fill in the available documentation in the format specified by the ASSIGNOR.

#### **Въпрос 7:**

„Приемливо ли е, ако ви изпратим попълнените документи за кандидатстване, подписани по e-mail, или е задължително да ви ги изпратим и на хартия, както е посочено?"

#### Разяснение:

Не е допустимо подаването на Заявлението за участие по e-mail. Начините за подаване на заявленията е описан в т. 2, стр. 18 от документ Процедурно описание, неразделна част от документацията за участие.

**Question 7:**

"Is it also acceptable if we send you the completed application documents signed via email or do you require a hardcopy as mentioned?"

Clarification:

It is not permissible submission of application for participation by e-mail. The methods for submitting applications is described in point. 2, p. 17 of the document Description of procedures, integral part of the documentation for participation.

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

СТВО „

Head of department Purchasing, Expert Energy Production  
Facility and Carpool management department"